



Portfolio scholingsactiviteit

Naam van bijeenkomst	Symposium VZV Moedertaal: Werk in uitvoering
Datum en locatie	Zaterdag 16 november 2019 Het symposium vindt plaats in Congrescentrum De Reehorst, Bennekomseweg 24 6717 LM EDE (Gld) Telefoon : +31 (0)318-750300
Doelgroep	Aankomende, beginnende en gevestigde vertalers
Leerdoel	Kwaliteitsverbetering moedertaalbeheersing voor zelfstandige vertalers
Beschrijving van de globale inhoud	De bijeenkomst ziet toe op de volgende competenties: <ol style="list-style-type: none">1. inzicht verwerven in de werking van het brein bij het leren, verwerken en 'verliezen' van talen2. inzicht verwerven in taalverandering en hoe vertalers daarmee kunnen en moeten omgaan3. inzicht verwerven in mogelijkheden om je moedertaal zo goed mogelijk te onderhouden
Lesmateriaal	Abstracts van de presentaties
Aantal contacturen	3
Aantal uren studiebelasting	3
Totaal aantal PE-punten	3
Informatie over deskundigen (incl. curriculum vitae)	De volgende sprekers hebben hun deelname aan het symposium toegezegd: <ul style="list-style-type: none">• Hanneke Loerts• Fedde van Santen• Tia Nutters• Tony Parr



Vereniging Zelfstandige Vertalers
keurmerk voor kwaliteit

Hanneke Loerts

Universitair Docent op de afdeling Minorities & Multilingualism aan de Rijksuniversiteit Groningen

Presentatie: Het meertalige brein: over hoe ons brein talen leert, verwerkt en 'verliest'

Biografie:

Dr. Hanneke Loerts is werkzaam als Universitair Docent op de afdeling Minorities & Multilingualism aan de Rijksuniversiteit Groningen. Ze geeft daar colleges over onderwerpen binnen de psycho- en neurolinguïstiek, over het opzetten van experimenteel onderzoek en over het statistisch analyseren van de data die daaruit voortkomt. Voor haar onderzoek naar de verwerking van talen door twee- en meertaligen gebruikt zij vooral methoden zoals het meten van oogbewegingen en het meten van hersenactiviteit. Met die methoden kunnen we in kaart brengen hoe de hersenen gesproken en geschreven taal 'online' verwerken.

Abstract:

Kinderen leren hun moedertaal, maar ook andere talen, met het grootste gemak. De meeste volwassenen weten dat het leren van een nieuwe taal op latere leeftijd lang niet altijd zo gemakkelijk is. Bovendien kan het ook nog gebeuren dat, wanneer je veel gebruik moet maken van een tweede taal, de taal waarmee je opgegroeid bent langzaam wegebt. Hoe kan dit? Welke processen spelen zich af in ons brein als we talen leren, verwerken en 'verliezen'? Aan de hand van uitkomsten van (hersenen)onderzoek proberen we een beeld te schetsen van het talige brein, de manier waarop onze hersenen met verschillende



Vereniging Zelfstandige Vertalers
keurmerk voor kwaliteit

	<p>talen omgaan, en de consequenties hiervan voor de meertalige persoon.</p> <p><u>Fedde van Santen</u> <i>Lector bij ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen in Utrecht en directeur van de Vertalersvakschool</i></p> <p><i>Presentatie: De rentmeesters roeren zich</i></p> <p><u>Biografie:</u></p> <p>Na een studie Spaanse Taal- en Letterkunde aan de UvA kwam Fedde, min of meer bij toeval, terecht in het vertaalvak. Eerst als zelfstandige, later als vertaler bij een grote Nederlandse instelling. Na 25 jaar en uitstapjes naar het toenmalige Literair Productie- en Vertalingenfonds en de Adviesraad van het Nederlands Fonds voor de Letteren, leidde (weer) het toeval hem tot het vertaalonderwijs. Sinds meer dan tien jaar is Fedde op twee fronten actief: als lector bij ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen in Utrecht en als directeur van de Vertalersvakschool, de academie voor literair vertalen in Amsterdam en Antwerpen.</p> <p><u>Abstract:</u></p> <p>Elke generatie maakt zich, terecht of onterecht, zorgen over de taalbeheersing van jongeren. Meestal worden die zorgen gedeeld aan de keukentafel, tijdens de borrel of bij het koffiezetapparaat. Maar sinds kort staat de beheersing van het Nederlands volop in de publieke belangstelling. Ook wij vertalers, zelfbenoemde rentmeesters van de taal, roeren ons, voorlopig nog in eigen kring. Welk probleem zien wij en hoe denken wij het op te lossen? Hoe gaan vertalers zelf om met taalverandering? Houden wij vast aan</p>
--	--



Vereniging Zelfstandige Vertalers
keurmerk voor kwaliteit

	<p>onze eigen norm of gaan we mee met de ontwikkelingen? En welke keuzes moet het taal- en vertaalonderwijs maken? Over deze en tal van andere vragen wil Fedde van Santen in gesprek met de zaal.</p> <p><u>Tia Nutters</u> <i>Vertaalcoördinator bij de Universitaire Vertaal- en Correctiedienst, Talencentrum Rijksuniversiteit Groningen</i></p> <p><i>Panellid</i></p> <p><u>Tony Parr</u> <i>Zelfstandig vertaler, editor en tekstschrijver gespecialiseerd in zakelijke communicatie)</i></p> <p><i>Panellid</i></p> <p><u>Biografie:</u></p> <p>Tony Parr studeerde Nederlands en Frans aan de universiteit van Cambridge en begon in 1980 zijn werkzaamheden als vertaler bij Vertaalbureau Bothof in Nijmegen. Van 1983 tot 1988 werkte hij bij de vertaaldienst van de toenmalige NMB Bank (nu ING) in Amsterdam, vanaf 1986 als senior vertaler. Van 1988 tot 1996 was hij werkzaam als docent Engels aan de Faculteit Tolk-Vertaler van de Hogeschool Maastricht. In deze periode was hij ook examinator bij de Commissie Staatsexamens en haar opvolger de Stichting Nationale Examens Vertaler en Tolk (SNEVT).</p> <p>Sinds 1996 werkt hij fulltime als zelfstandig vertaler en editor voor verschillende organisaties, zoals banken, ontwikkelingsorganisaties, overheidsinstellingen, hogescholen en particuliere bedrijven. Hij vertaalt met name allerlei vormen van bedrijfscommunicatie,</p>
--	---



Vereniging Zelfstandige Vertalers
keurmerk voor kwaliteit

	zoals persberichten, nieuwsbrieven, websites, verslagen, artikelen voor personeelsbladen en andere teksten die de nodige creativiteit van de vertaler vergen. Sinds 1982 is hij beëdigd vertaler (voor zowel Frans als Engels) en maakt hij geregeld beëdigde vertalingen van officiële stukken zoals trouwaktes, verklaringen en diploma's.
Wijze waarop scholingsactiviteiten worden geëvalueerd	Door middel van evaluatieformulieren, aan het einde van de bijeenkomst ter plekke in te vullen.
Verdere informatie	www.vzv.info